| SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB | AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE |
|---|---|
| | |
| WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG | BANDO DI CONCORSO PUBBLICO |
| | |
| In der Ausschreibung verwenden wir aus Gründen der besseren Lesbarkeit lediglich die männliche Form. Sämtliche Ausführungen beziehen sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen. | Allo scopo di una migliore leggibilità nel presente bando viene utilizzata la forma maschile. Questa si riferisce in ogni caso alla forma maschile ed alla forma femminile. |
| | |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb schreibt, unter Berücksichtigung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau, einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von Stellen im folgenden Berufsbild aus: | L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, nella piena parità di opportunità fra uomini e donne, indice un concorso pubblico per titoli ed esami per coprire posti nel profilo professionale di: |
| | |
| **KOCH (4. F.E.)** | **CUOCO (4. Q.F.)** |
| | |
| **1. Vorbehalt der Stellen** | **1. Riserve dei posti** |
| Gesundheitsbezirk Bozen: 1 Vollzeitstelle<br><br>(Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen). | Comprensorio sanitario di Bolzano: 1 posto a tempo pieno<br><br>(Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici). |
| Gesundheitsbezirk Meran: 1 Vollzeitstelle<br><br>(Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen). | Comprensorio sanitario di Merano: 1 posto a tempo pieno<br><br>(Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici). |
| Gesundheitsbezirk Brixen: 1 Vollzeitstelle<br><br>(Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen). | Comprensorio sanitario di Bressanone: 1 posto a tempo pieno<br><br>(Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici). |
| Gesundheitsbezirk Bruneck: 1 Vollzeitstelle<br><br>(Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. Es können jedoch Bewerber aller Sprachgruppen teilnehmen). | Comprensorio sanitario di Brunico: 1 posto a tempo pieno<br><br>(Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco. Possono comunque partecipare gli aspiranti appartenenti agli altri gruppi linguistici). |
| Die Rangordnungen werden getrennt für jeden Gesundheitsbezirk erstellt. | Le graduatorie vengono redatte separatamente per ciascun Comprensorio. |
| Der Bewerber hat die Möglichkeit, sich in die Rangordnungen eines oder mehrerer Gesundheitsbezirke eintragen zu lassen, indem er die vorgesehenen Felder im Gesuch auswählt. | Il candidato ha facoltà di scegliere di essere inserito nelle graduatorie di uno o più Comprensori Sanitari, scegliendo le apposite caselle contenute nella domanda. |
| Die Angabe der Gesundheitsbezirke im Ansuchen ist bindend und kann nach Ablauf der Frist für die | L'indicazione dei Comprensori contenuta nella domanda è vincolante e non può essere modificata |

| | |
|---|---|
| Einreichung der Gesuche nicht mehr abgeändert oder ergänzt werden. | o integrata successivamente alla scadenza del termine per la presentazione delle domande. |
| Der Bewerber hat keinen Anspruch auf die Eintragung in die Rangordnungen der Gesundheitsbezirke, für die er im Bewerbungsgesuch keine Auswahl getätigt hat. | Il candidato non può vantare alcuna pretesa all'inserimento nelle graduatorie dei Comprensori per i quali non ha effettuato la scelta nella domanda di concorso. |
| Diejenigen, die am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche bereits im Besitze eines unbefristeten Arbeitsverhältnisses im ausgeschriebenen Berufsbild im Südtiroler Sanitätsbetrieb sind, dürfen an diesem Wettbewerb nicht teilnehmen. | Non possono partecipare al presente concorso coloro che alla scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione, siano già titolari di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato nel profilo professionale oggetto del bando di concorso presso l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. |
| In Anwendung der Bestimmungen über die geschützten Kategorien ist eine Stelle den Personen vorbehalten, die den in Art. 1 des Gesetzes Nr. 68 vom 12. März 1999 genannten Personengruppen angehören und die in die von Art. 8 des genannten Gesetzes vorgesehenen Listen eingetragen sind, wobei auch die Bestimmungen den Sprachgruppenproporz betreffend einzuhalten sind. | In applicazione delle norme in tema di categorie protette, un posto è riservato agli appartenenti alle categorie di cui all'art. 1 della legge 12 marzo 1999, n. 68, i quali risultino iscritti negli elenchi previsti dall'art. 8 della legge citata, nel rispetto, altresì, delle norme in materia di proporzionale linguistica. |
| Gemäß Art. 1014, Absatz 4 sowie Art. 678, Absatz 9, des GvD Nr. 66/2010 wird der Vorbehalt für die Freiwilligen der Streitkräfte im Ausmaß von 30% unter Berücksichtigung des Sprachgruppenproporzes, in der Reihenfolge der Rangordnung, angewandt. | Ai sensi dell'art. 1014, comma 4 e dell'art. 678, comma 9 del D.lgs. n. 66/2010, la riserva pari al 30% per volontari delle FF.AA. si applica per scorrimento della graduatoria, nel rispetto delle norme sulla proporzionale linguistica. |
| Gemäß Artikel 1, Absatz 9-bis der GvD Nr. 44 vom 22. April 2023, umgewandelt mit Abänderungen durch das Gesetz Nr. 74 vom 21. Juni 2023, wird der Vorbehalt für Freiwillige, die ihren allgemeinen Zivildienst ohne Tadel absolviert haben, im Ausmaß von 15% unter Berücksichtigung des Sprachgruppenproporzes, in der Reihenfolge der Rangordnung, angewandt. | Ai sensi dell'art. 1, comma 9-bis del D.L. 22 aprile 2023, n. 44, convertito, con modificazioni, dalla legge 21 giugno 2023, n. 74 la riserva pari al 15% per volontari che abbiano concluso il servizio civile universale senza demerito, si applica per scorrimento della graduatoria, nel rispetto delle norme sulla proporzionale linguistica. |
| **2. Allgemeine Zugangsvoraussetzungen** | **2. Requisiti generali per l'ammissione** |
| **Unten angeführte Voraussetzungen müssen am Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Zulassungsgesuche gegeben sein. Das Fehlen auch nur einer Voraussetzung bringt die Nichtzulassung zum öffentlichen Wettbewerb mit sich:** | **I sottoelencati requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande. Il difetto di uno solo di essi comporta la non ammissione al concorso pubblico:** |
| a) Staatsbürgerschaft: am Wettbewerb teilnehmen dürfen:<br>• italienische Staatsbürger und auf Grund geltender Gesetzesnormen gleichgestellte Staatsbürger;<br>• Staatsbürger eines Mitgliedsstaates der Europäischen Union[1]; | a) cittadinanza: possono partecipare al concorso:<br>• i cittadini italiani e i cittadini equiparati in base alle leggi vigenti;<br>• i cittadini degli stati membri dell'Unione Europea[1]; |
| • Familienangehörige von EU-Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen; | • familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, non aventi la cittadinanza di uno Stato membro, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di |

[1] Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 174 del 07.02.1994
Dekret des Präsidenten des Ministerrates Nr. 174 vom 07.02.1994

| | |
|---|---|
| | soggiorno permanente; |
| • Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigen in der EU besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiärem Schutz (im Sinne von Art. 38 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, abgeändert vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97); | • cittadini di Paesi terzi titolari del permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo ovvero dello status di protezione sussidiaria (ai sensi dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, come modificato dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97); |
| • für die Definition "Familienangehörige" wird auf den Art. 2 des GvD 30/2007 verwiesen; | • per la definizione di "familiare" si rinvia all'art. 2 del D.lgs. n. 30/2007; |
| b) Eignung zur Ausübung der spezifischen Aufgaben des angestrebten Berufsbildes: die Überprüfung der Eignung für die Stelle unter Beachtung der Vorschriften über geschützte Kategorien wird vom Südtiroler Sanitätsbetrieb vor Aufnahme der Tätigkeit gemäß Artikel 41 des GvD Nr. 81/2008 und nachfolgenden Abänderungen durchgeführt; | b) idoneità allo svolgimento delle mansioni specifica del profilo professionale ricercato: l'accertamento dell'idoneità alla mansione, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige prima dell'immissione in servizio, ai sensi dell'art. 41 del D.lgs. n. 81/2008 e successive modificazioni; |
| c) Alter: am Wettbewerb teilnehmen dürfen:<br>• diejenigen, welche zur Fälligkeit der Ausschreibung das 18. Lebensjahr vollendet haben;<br>• diejenigen, welche zum Termin für die Einreichung der Gesuche noch nicht das Alter für die Versetzung in den Ruhestand wegen Erreichung der Altersgrenze erreicht haben; | c) età anagrafica: possono partecipare al concorso:<br>• coloro che alla scadenza del bando hanno compiuto il 18° anno di età;<br>• coloro che alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande non abbiano ancora raggiunto l'età anagrafica per il collocamento in pensione di vecchiaia; |
| d) Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte: bei Bewerbern, die nicht die italienische Staatsangehörigkeit besitzen und denen kein Flüchtlingsstatus oder subsidiärer Schutzstatus zuerkannt wurde, bezieht sich die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte auf das Land, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen; | d) godimento dei diritti civili e politici: per i candidati non cittadini italiani e privi dello status di rifugiato o di protezione sussidiaria, il godimento dei diritti civili e politici è riferito al paese di cittadinanza; |
| e) keine strafrechtlichen Verurteilungen erlitten zu haben oder Strafverfahren anhängig zu haben, welche aufgrund der geltenden einschlägigen Bestimmungen die Begründung eines Dienstverhältnisses mit der öffentlichen Verwaltung verhindern und den Ausschluss von öffentlichen Ämtern verhängt; | e) assenza di condanne penali ovvero di procedimenti penali pendenti che impediscono, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia, la costituzione di un rapporto di impiego con la pubblica amministrazione, e di provvedimenti di interdizione dai pubblici uffici; |
| f) nicht aus dem Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung entlassen, gekündigt oder vom Dienst enthoben worden zu sein bzw. die Einstellung nicht durch die Vorlage falscher oder mit nicht behebbaren Mängeln behafteter Unterlagen oder durch unwahre Erklärungen erlangt zu haben. | f) di non essere stati destituiti, licenziati o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero di non aver conseguito l'assunzione mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile ovvero con dichiarazioni non veritiere. |
| Diejenigen, gegen die Maßnahmen in den im DPR 313/2022 genannten Registern eingetragen sind oder gegen die laufende Verfahren in denselben | Coloro che hanno a proprio carico provvedimenti iscritti nei casellari di cui al DPR 313/2022 o che hanno in corso procedimenti iscritti o iscrivibili nei |

| | |
|---|---|
| Registern eingetragen sind bzw. eingetragen werden könnten, müssen dies der Verwaltung bei der Antragstellung mitteilen und dabei die Kenndaten der in diesen Registern eingetragenen Maßnahmen (einschließlich der Angabe der Behörde, die sie erlassen hat) sowie die Kenndaten der in denselben Registern eingetragenen oder der einzutragenden Verfahren (einschließlich der Angabe der verfahrensführenden Behörden) angeben. | medesimi registri, ne danno notizia all'amministrazione al momento della presentazione della domanda, precisando gli estremi identificativi del provvedimento iscritto nei suddetti casellari (comprensivi del nominativo dell' Autorità che lo ha emanato) nonché gli estremi identificativi di un eventuale procedimento in corso iscritto o iscrivibile nei medesimi registri (comprensivo del nominativo dell' Autorità procedente). |
| Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Ausschluss des Bewerbers vom Wettbewerbsverfahren bzw. die Nichtanstellung oder die Beendigung des bereits bestehenden Arbeitsverhältnisses vorzunehmen, wenn diese nach eigenem Ermessen zu der Auffassung gelangt, dass der Bewerber ein mit dem Status eines Angestellten des Südtiroler Sanitätsbetriebes unvereinbares Verhalten an den Tag gelegt hat oder dieses mit den spezifischen Aufgaben des ausgeschriebenen Berufsbildes unvereinbar ist. | L'amministrazione si riserva di valutare l'esclusione del candidato dalla procedura concorsuale ovvero la non ammissione all'impiego o la risoluzione del rapporto di lavoro già costituito, qualora a suo insindacabile giudizio, ritenga che il candidato abbia tenuto una condotta penalmente rilevante incompatibile con lo status di dipendente dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige ovvero con le mansioni specifiche del profilo professionale oggetto del concorso. |
| Keinen Zugang zum Dienst hat, wer:<br>- vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist;<br>- vom Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung enthoben oder entbunden wurde oder aus dem Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung entlassen wurde;<br>- wegen Vorlage falscher Urkunden oder Urkunden mit nicht heilbarer Ungültigkeit oder wegen unwahrer Erklärungen eine Stelle bei einer öffentlichen Verwaltung verloren hat;<br>- aufgrund eines rechtskräftigen Urteils kein öffentliches Amt bekleiden darf, beschränkt auf den im Urteil vorgesehen Zeitraum. | Non possono accedere all'impiego coloro che:<br>- siano esclusi dall'elettorato attivo;<br>- siano stati destituiti, dispensati ovvero licenziati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni;<br>- siano decaduti dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver presentato documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile o per aver fatto dichiarazioni non veritiere;<br>- siano incorsi nell'interdizione dai pubblici uffici limitatamente al periodo previsto da sentenza passata in giudicato. |
| **3. Spezifische Zugangsvoraussetzungen** | **3. Requisiti specifici per l'ammissione** |
| a) Studientitel:<br><br>Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie<br><br>Berufsbefähigungszeugnis als Koch/Köchin | a) Titolo di studio:<br><br>diploma di licenza di scuola media o licenza scuola elementare nonché<br><br>diploma di qualifica professionale di cuoco/a |
| Der Bewerber, der über einen im Ausland erworbenen Abschluss verfügt, der für die Zulassung zum Auswahlverfahren erforderlich ist: | Il candidato in possesso di un titolo conseguito all'estero necessario ai fini dell'ammissione alla procedura selettiva: |
| wird zugelassen, sofern er im Rahmen des Anmeldeverfahrens den Anerkennungsbescheid des ausländischen Titels einreicht, der gemäß den geltenden Bestimmungen ausgestellt wurde, und sofern alle weiteren für die Teilnahme am Verfahren erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind; | sarà ammesso qualora lo stesso alleghi, nella procedura di iscrizione, il provvedimento di riconoscimento del titolo estero, rilasciato secondo la normativa vigente e ferma restando la sussistenza di tutti gli altri requisiti necessari per la partecipazione alla procedura; |
| oder, alternativ: | ovvero, in alternativa: |
| wird mit Vorbehalt im Sinne der geltenden Bestimmungen in diesem Bereich | sarà ammesso con riserva, in conformità ~~e~~ delle disposizioni vigenti, qualora lo stesso non |

| | |
|---|---|
| zugelassen, falls er nicht im Besitz des oben genannten Anerkennungsbescheids des ausländischen Titels ist, vorausgesetzt, dass alle weiteren für die Teilnahme am Verfahren erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Gemäß Art. 38, Abs. 3, des GvD Nr. 165/2001 wird das *„Dipartimento della Funzione Pubblica"* des Präsidiums des Ministerrats die Anerkennung des ausländischen Titels – ausschließlich im Hinblick auf die Teilnahme an diesem Wettbewerbsverfahren – nur für die Gewinner des Wettbewerbs vornehmen. Diese sind verpflichtet, bei sonstigem Ausschluss, innerhalb von 15 Tagen nach Veröffentlichung der endgültigen Rangordnung einen Antrag auf Anerkennung bei der Präsidentschaft des Ministerrates - Department für öffentliche Verwaltung, zu stellen. | sia in possesso del suddetto provvedimento di riconoscimento del titolo estero, ferma restando la sussistenza di tutti gli altri requisiti necessari per la partecipazione alla procedura. Ai sensi dell'art. 38, comma 3, del D.Lgs. n. 165/2001, il Dipartimento della Funzione Pubblica della Presidenza del Consiglio dei Ministri procederà al riconoscimento del titolo estero, esclusivamente con riferimento alla partecipazione alla presente procedura di concorso, solo nei confronti dei vincitori del concorso, i quali hanno l'onere, a pena di decadenza, di presentare istanza di riconoscimento, entro 15 giorni dalla pubblicazione della graduatoria finale, alla Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della Funzione Pubblica. |
| b) Nachweis der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache:<br><br>es wird der Zweisprachigkeitsnachweis A2 (ehemaliges Niveau „D") verlangt.<br><br>Im Sinne der geltenden Bestimmungen[2] sind auch Bestätigungen von Bildungsinstituten gültig, wenn sie von der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfung der Autonomen Provinz Bozen, www.provinz.bz.it/ebt/, anerkannt wurden. | b) Attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca:<br><br>è richiesto il possesso dell'attestato di bilinguismo A2 (ex livello D).<br><br>In base alla vigente normativa[2] sono validi anche attestati rilasciati da istituti di formazione, se riconosciuti dal Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia Autonoma di Bolzano, www.provincia.bz.it/ebt/. |
| **4. Frist und Modalität für die Einreichung der Gesuche** | **4. Termini e modalità di presentazione delle domande** |
| Frist für die Einreichung der Gesuche: | Termine per la consegna delle domande: |
| **16.10.2026[3]** | |
| Falls das Fälligkeitsdatum auf einen Sonn- oder Feiertag fällt, wird der Einreichtermin auf den ersten darauffolgenden Werktag verschoben. | Se il giorno di scadenza è domenica o festivo la scadenza è prorogata al primo giorno seguente non festivo. |
| Um am Wettbewerb teilnehmen zu können, ist die online Einschreibung über die Internetseite https://sabes.iscrizioneconcorsi.it verpflichtend. Die Verwendung einer anderen Modalität der Einschreibung führt zum Ausschluss des Bewerbers vom Verfahren. | Per partecipare al concorso è necessario effettuare obbligatoriamente l'iscrizione online sul sito https://sabes.iscrizioneconcorsi.it. L'utilizzo di modalità diverse di iscrizione comporterà l'esclusione del candidato dal concorso. |
| Das Gesuch um Teilnahme am Wettbewerb muss, bei sonstigem Ausschluss, innerhalb 30 Tage nach Veröffentlichung der Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und ausschließlich telematisch über die Internetseite https://sabes.iscrizioneconcorsi.it, eingereicht werden. | La domanda di partecipazione al concorso dovrà essere, pena esclusione, prodotta esclusivamente tramite procedura telematica, presente nel sito https://sabes.iscrizioneconcorsi.it, entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige. |
| Das computergestützte Verfahren zur Einreichung der Gesuche wird ab dem ersten Arbeitstag, nach | La procedura informatica per la presentazione delle domande sarà attiva a partire dal primo giorno |

[2] D.P.R. n. 752 del 26.07.1976 e successive modifiche e D.Lgs. n. 86 del 14.05.2010
D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 und nachfolgende Abänderungen und GvD. Nr. 86 vom 14.05.2010

[3] 30° giorno successivo alla data di pubblicazione del bando sul Bollettino della Regione Trentino – Alto Adige
30 Tage nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol

| | |
|---|---|
| der Veröffentlichung des Auszuges dieser Bekanntmachung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol, aktiviert und automatisch um 24:00 Uhr des Schlusstermins für die Einreichung der Gesuche deaktiviert. Ab diesem Zeitpunkt ist es daher nicht mehr möglich, die Bewerbung zu vervollständigen, weitere Titel oder Unterlagen vorzulegen sowie Korrekturen oder Ergänzungen vorzunehmen. | lavorativo successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige, per estratto, del presente bando, e verrà automaticamente disattivata alle ore 24.00 del giorno di scadenza per la presentazione delle domande. Pertanto, da tale termine non sarà più possibile effettuare la compilazione della stessa, non sarà ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda, né effettuare rettifiche o aggiunte. |
| Das Gesuch kann 24 Stunden am Tag ausgefüllt werden, mit Ausnahme vorübergehender Unterbrechungen aufgrund von Wartungsarbeiten der Website, einschließlich außerplanmäßiger Wartungsarbeiten. Wir empfehlen die Verwendung eines PCs, der mit dem Internet verbunden (es wird nicht garantiert, dass das informatische Verfahren von jedem Gerät aus funktioniert, insbesondere von mobilen Geräten) und mit einem aktuellen Navigationsbrowser (Chrome, Explorer, Firefox, Safari) ausgestattet ist. | La compilazione della domanda potrà essere effettuata 24 ore su 24, salvo momentanee interruzioni per manutenzioni del sito, anche non programmate. Si consiglia l'uso del PC collegato alla rete internet (non garantendo il funzionamento da qualsiasi dispositivo soprattutto se mobile) e dotato di un browser di navigazione tra quelli di maggiore diffusione, aggiornato (Chrome, Explorer, Firefox, Safari). |
| **Es wird empfohlen, sich frühzeitig zu registrieren und das Gesuch auszufüllen.** | **Si raccomanda di effettuare per tempo la registrazione e la compilazione della domanda.** |
| **Für ausländische Staatsbürger/innen ohne SPID oder CIE besteht die Möglichkeit, über die Funktion „Hilfe beantragen" auf der linken Seite der ISON-Startseite die Zugangsdaten anzufordern.**<br>**Damit das Amt für Wettbewerbe den Zugang erstellen kann, sind folgende Angaben erforderlich: Nachname, Vorname, Geburtsdatum, Geschlecht, E-Mail-Adresse.** | **Per i cittadini stranieri che non sono in possesso di SPID o CIE, è possibile richiedere le credenziali di accesso tramite la funzione "Richiedi assistenza" situata sul lato sinistro della pagina iniziale di ISON.**<br>**Affinché l'Ufficio Concorsi possa creare l'accesso, è necessario fornire le seguenti informazioni: cognome, nome, data di nascita, sesso, indirizzo e-mail.** |
| Nach der Übermittlung des Gesuchs, übermittelt die telematische Plattform automatisch eine Zusammenfassung des Gesuchs an die vom Bewerber angegebene E-Mail-Adresse, welche einen ID-Code enthält, der nur zu der jeweiligen Bewerbung zurückverfolgt werden kann: es obliegt dem Bewerber, diesen ID-Code aufzubewahren, der in den weiteren Phasen des Verfahrens zur Identifizierung des Bewerbers anstelle seines Nachnamens und Vornamens verwendet wird, außer bei der Erstellung der endgültigen Rangordnung. | Successivamente alla trasmissione della domanda, la procedura telematica invierà automaticamente, alla mail indicata dal candidato il riepilogo della domanda di iscrizione contenente un codice identificativo ID riconducibile esclusivamente alla specifica candidatura: sarà onere del candidato conservare tale codice identificativo, il quale verrà utilizzato nelle successive fasi della procedura per identificare il candidato in luogo del suo cognome e nome, ad eccezione, della graduatoria finale di merito. |
| **WICHTIG**: Es ist wichtig den ID-Code, der auf dem Gesuchformular angeführt ist, aufzubewahren.<br>Dieser ID dient zur Identifizierung in den Phasen des Verfahrens und wird auf allen Seiten des Gesuchs um Teilnahme unten links angeführt. | **IMPORTANTE**: è importante conservare l'ID riportato sulla domanda di partecipazione.<br>Tale ID servirà come identificativo nelle fasi della procedura. L'ID della domanda è riportato in basso a sinistra in tutte le pagine della domanda di partecipazione. |
| **Registrierung mit digitaler Identität (SPID oder elektronischer Identitätskarte - CIE):** | **Registrazione con identità digitale (SPID o CIE):** |
| Um mit dem Ausfüllen des Gesuchs zu beginnen, muss der Bewerber über SPID (öffentliches System für digitale Identität) oder CIE (elektronische Identitätskarte) auf die telematische Plattform zugreifen und sich | Per procedere alla compilazione della domanda, il candidato deve accedere alla piattaforma telematica tramite SPID (Sistema Pubblico di Identità Digitale) o CIE (Carta di identità elettronica) e registrarsi. A tal fine occorre: |

| | |
|---|---|
| registrieren. Dazu muss der Bewerber: | |
| • sich mit der Internetseite: https://sabes.iscrizioneconcorsi.it verbinden; | • collegarsi al sito internet https://sabes.iscrizioneconcorsi.it; |
| • sich mit seinen persönlichen SPID oder CIE-Zugangsdaten anmelden; | • entrare con le proprie credenziali SPID o CIE; |
| • die erforderlichen Daten auf der Registrierungsseite eingeben (falls er noch nicht registriert ist) und den Anweisungen folgen. | • inserire i dati richiesti nella pagina di registrazione (se non già registrati) e seguire le istruzioni. |
| **Online Einschreibung zum Wettbewerb:** | **Iscrizione online al concorso pubblico:** |
| • den Menüpunkt "Auswahlverfahren" wählen, um zu den Auswahlverfahren zu gelangen; | • selezionare la voce di menu "Selezioni", per accedere alla schermata delle procedure; |
| • den entsprechenden Wettbewerb wählen und auf das Symbol „Anmeldung" klicken; | • cliccare l'icona "iscriviti" corrispondente al concorso al quale intende partecipare; |
| • der Bewerber gelangt auf die Bildschirmmaske für die Eingabe des Gesuchs, wo die ALLGEMEINEN UND SPEZIFISCHEN VORAUSSETZUNGEN für den Zugang zum Wettbewerb erklärt werden; | • il candidato accede alla schermata di inserimento della domanda, dove deve dichiarare il POSSESSO DEI REQUISITI GENERALI E SPECIFICI richieste per l'ammissione al concorso; |
| • der Bewerber beginnt beim Formular „anagraphische Daten", welches in allen seinen Teilen ausgefüllt werden muss; | • si inizia dalla scheda "Anagrafica", che deve essere compilata in tutte le sue parti; |
| • um mit dem Ausfüllen zu beginnen, muss immer auf die Schaltfläche „Ausfüllen" geklickt werden; am Ende der Eingabe muss diese durch Klicken auf die Schaltfläche „Speichern" bestätigt werden; | • per iniziare cliccare sempre il tasto "compila" ed al termine dell'inserimento, confermare cliccando il tasto in basso "salva"; |
| • der Bewerber fährt mit dem Ausfüllen der weiteren Seiten fort, aus denen sich das Gesuch zusammensetzt und deren Liste auf der linken Seite des Bildschirms zu sehen ist. Wenn diese Seiten ausgefüllt sind, werden sie mit einem grünen Häkchen versehen, und die Anzahl der abgegebenen Erklärungen steht daneben. Das Gesuch kann zu verschiedenen Zeitpunkten ausgefüllt werden, da es möglich ist, auf die hochgeladenen Daten zuzugreifen und Daten hinzuzufügen/zu korrigieren/zu löschen, bis diese schließlich durch Anklicken von „Bestätigen und senden" abgeschlossen wird. | • proseguire con la compilazione delle ulteriori pagine di cui si compone il format, il cui elenco è disposto sul lato sinistro dello schermo. Via via che vengono compilate tali pagine risultano spuntate in verde, con riportato al lato il numero delle dichiarazioni rese. Le stesse possono essere compilate in diversi momenti, in quanto è possibile accedere a quanto caricato ed aggiungere/correggere/cancellare i dati, fino a quando non si conclude la compilazione definitivamente cliccando su "conferma ed invio". |
| ACHTUNG: für einige Titel ist es notwendig, die Dokumente einzuscannen und direkt auf die Plattform hochzuladen, damit der Antrag angenommen und die Titel bewertet werden können. Die Dokumente, die unbedingt beigefügt werden müssen, sind: | ATTENZIONE: per alcune tipologie di titoli è necessario, al fine dell'accettazione della domanda e dell'eventuale valutazione dei titoli stessi, effettuare la scansione dei documenti e l'upload direttamente nel format. I documenti che devono essere necessariamente allegati sono: |
| • Dokumente zum Nachweis der Voraussetzungen für die Teilnahme von Nicht-EU-Bürgern an diesem Wettbewerb (langfristige Aufenthaltsgenehmigung für EU-Bürger oder Flüchtlingsstatus oder | • documenti comprovanti i requisiti che consentono ai cittadini non comunitari di partecipare al presente concorso (permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo o status di rifugiato, ovvero status di |

| | |
|---|---|
| subsidiärer Schutzstatus); | protezione sussidiaria); |
| • den Anerkennungsbescheid, mit dem der im Ausland erworbene Studientitel anerkannt wird (zu erklären auf der Seite „Studientitel, erworbene Diplome"); | • il provvedimento di riconoscimento del titolo di studio valido per l'ammissione, se conseguito all'estero (da inserire nella pagina "titoli accademici e di studio"); |
| • das Anerkennungsdekret über die Gleichwertigkeit der im Ausland erbrachten Dienste als Arbeitnehmer (einzutragen auf der Seite „Dienste als Bediensteter im nationalen Gesundheitsdienst/bei öffentlichen Verwaltungen"); | • il Decreto di equiparazione dei servizi svolti all'estero come dipendente (da inserire nella pagina "servizi presso ASL PA come dipendente"); |
| • eine von einer zugelassenen medizinischen Einrichtung ausgestellte ärztliche Bescheinigung, aus der - nur wenn der Bewerber diese Leistung in Anspruch nehmen will - hervorgeht, welche Hilfsmittel er aufgrund seiner Behinderung benötigt und/oder, dass er für die Durchführung der Prüfungen zusätzliche Zeit (ausgedrückt in Prozenten) benötigt, wie im Artikel 20 des Gesetzes Nr. 104 vom 02.02.1992 vorgesehen (ACHTUNG: der Bewerber kann die im Wettbewerbsgesuch beantragten zusätzlichen Hilfsmittel oder die zusätzliche Zeit nicht in Anspruch nehmen, wenn die oben genannte ärztliche Bescheinigung dem Wettbewerbsgesuch nicht beigefügt ist und wenn in der vorgelegten ärztlichen Bescheinigung die erforderlichen Hilfsmittel oder die zusätzliche Zeit (ausgedrückt in Prozent) nicht angegeben sind; | • la certificazione medica, rilasciata da struttura sanitaria abilitata, che indichi, solo nel caso in cui il candidato intenda avvalersi di tale beneficio, l'ausilio necessario in relazione alla propria disabilità e/o la necessità di tempi aggiuntivi (espressi in percentuale) per lo svolgimento delle prove, ai sensi dell'art. 20 della Legge 02.02.1992, n. 104 (ATTENZIONE: il candidato non potrà beneficiare degli ausili o tempi aggiuntivi eventualmente richiesti nella domanda di partecipazione qualora non venisse allegata alla domanda la suddetta certificazione medica e qualora la certificazione medica prodotta non riportasse l'ausilio necessario o i tempi aggiuntivi espressi in percentuale); |
| • eine ärztliche Bescheinigung über die Diagnose einer spezifischen Lernstörung (SLD), ausgestellt von der rechtsmedizinischen Kommission des zuständigen Sanitätsbetriebes oder einer gleichwertigen öffentlichen Einrichtung, in der die Freistellungsmaßnahme, das Kompensationsmittel und/oder die je nach Bedarf erforderliche zusätzliche Zeit angegeben sind. Über die Annahme der genannten Maßnahmen entscheidet die Prüfungskommission nach eigenem Ermessen auf der Grundlage der vorgelegten Unterlagen und in jedem Fall im Rahmen der im D.M. vom 09.11.2021 festgelegten Modalitäten (ACHTUNG: Der Bewerber kann nicht in den Genuss der im Wettbewerbsgesuch beantragten Freistellungsmaßnahmen, Ausgleichsinstrumente und/oder zusätzlichen Zeit kommen, wenn die oben genannte ärztliche Bescheinigung dem Wettbewerbsgesuch nicht beigefügt ist bzw. die vorgelegte ärztliche Bescheinigung die oben genannten Angaben nicht enthält); | • la certificazione medica di diagnosi di disturbi specifici di apprendimento (D.S.A.), rilasciata dalla commissione medico-legale dell'ASL di riferimento o da equivalente struttura pubblica da cui risulti la misura dispensativa, lo strumento compensativo e/o i tempi aggiuntivi necessari in funzione della propria necessità. L'adozione delle richiamate misure sarà determinata ad insindacabili giudizio della Commissione esaminatrice, sulla scorta della documentazione esibita e, comunque, nell'ambito delle modalità individuate dal D.M. del 09.11.2021 (ATTENZIONE: il candidato non potrà beneficiare della misura dispensativa, strumento compensativo e/o tempi aggiuntivi eventualmente richiesti nella domanda di partecipazione qualora non venisse allegata alla domanda la suddetta certificazione medica e qualora la certificazione medica prodotta non riportasse quanto sopra indicato); |
| • Veröffentlichungen, sind in der Seite „Artikel und Veröffentlichungen" einzugeben. Zulässig sind maximal 10 in gedruckter Form erschienene Publikationen, die für das angestrebte Berufsprofil relevant sind und vom Bewerber als besonders relevant angesehen werden. Nicht bewertet werden | • le eventuali pubblicazioni effettuate da inserire nella pagina "articoli e pubblicazioni". Sono consentite al massimo 10 pubblicazioni edite a stampa, attinenti al profilo professionale ricercato e ritenute dal candidato maggiormente rilevanti. Non saranno valutate le pubblicazioni presentate in forma |

| | |
|---|---|
| maschinenschriftlich eingereichte, noch nicht publizierte Veröffentlichungen, solche, aus denen der Beitrag des Bewerbers nicht ersichtlich ist, und solche, die nur durch einen Verweis auf Referenz-Websites angegeben sind. | dattiloscritta e non ancora pubblicate, quelle dalle quali non risulti l'apporto del candidato, e quelle indicate solo con un rinvio a siti internet di riferimento. |
| In den oben genannten Fällen scannen Sie die Dokumente ein, laden sie hoch und fügen sie gemäß den Anweisungen durch Anklicken der Schaltfläche „Anhang hinzufügen" bei. Achten Sie dabei auf die zulässige Höchstgröße. | Nei casi suddetti effettuare la scansione dei documenti e l'upload ed allegarli seguendo le indicazioni cliccando il bottone "aggiungi allegato", ponendo attenzione alla dimensione massima richiesta nel format. |

| | |
|---|---|
| Nachdem Sie alle Felder ausgefüllt und die Abschlusserklärungen abgegeben haben, klicken Sie auf die Schaltfläche „Bestätigen und Absenden". | Dopo aver terminata la compilazione di tutte le sezioni e reso le dichiarazioni finali si clicca il bottone "conferma e invia l'iscrizione". |
| ACHTUNG: Der Bewerber erhält eine E-Mail mit der Anmeldebestätigung, welcher das vom System erstellte Gesuch (das sich aus allen abgegebenen/eingegebenen Erklärungen ergibt) beigefügt ist. Es ist ratsam, die beigefügten Dokumente zu überprüfen und im Falle eines Fehlers durch die richtigen zu ersetzen (siehe dazu das Benutzerhandbuch). | ATTENZIONE: il candidato riceverà una mail di conferma iscrizione con allegata la domanda prodotta dal sistema (derivante da tutte le dichiarazioni rese/inserite). Si consiglia di verificare i documenti allegati ed in caso di errore procedere alla loro sostituzione con quelli corretti (vedere manuale per l'uso). |
| Es wird empfohlen, die oben genannten Anweisungen sorgfältig zu lesen. | Si suggerisce di leggere attentamente le istruzioni di cui sopra. |
| Support-Anfragen und Fragen um technische Unterstützung bei der Anwendung dieses Verfahrens werden vom Amt für Wettbewerbe während der Geschäftszeiten bearbeitet. Eine Antwort wird innerhalb von 5 Arbeitstagen nach Eingang der Anfrage garantiert. Support-Anfragen am Tag des Ablaufs der Einreichfrist und in den drei Tagen davor, können nicht berücksichtigt werden. | Le richieste di assistenza tecnica per l'utilizzo della presente procedura verranno evase compatibilmente con le esigenze operative dell'ufficio concorsi, durante l'orario di lavoro. Si garantisce una risposta entro 5 giorni lavorativi dalla richiesta. Non potranno essere soddisfatte richieste di assistenza nel giorno di scadenza del concorso e nei 3 giorni antecedenti. |
| Die Nichteinhaltung der oben genannten Fristen und Modalitäten für die Einreichung der Gesuche führt zur Nichtzulassung der Bewerber zum Wettbewerbsverfahren. | Il mancato rispetto, da parte dei candidati, dei termini e delle modalità sopra indicate per la presentazione delle domande comporterà la non ammissione al concorso. |
| Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für Gesuche, deren angehängte Dateien beschädigt sind oder vom Computersystem des Sanitätsbetriebes nicht geöffnet werden können; beides hat den Ausschluss des Bewerbers vom Verfahren zur Folge. Es wird daher empfohlen, Dateien im pdf-Format anzuhängen. | L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità nel caso di domande i cui files allegati siano danneggiati o non apribili dal sistema informatico aziendale; entrambe queste circostanze comporteranno l'esclusione del candidato dalla procedura. Si consiglia pertanto di allegare files in formato pdf. |
| Die Verwaltung lehnt jedwede Verantwortung für die Fehlleitung von Mitteilungen ab, die auf ungenaue Kontaktdaten des Bewerbers oder auf eine fehlende oder verspätete Mitteilung der in der Bewerbung angegebenen Adressänderung zurückzuführen sind, sowie für Computerfehler, die nicht auf das Verschulden der Verwaltung selbst zurückzuführen sind. | L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte del recapito da parte dell'aspirante, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi informatici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa. |
| Es wird nachdrücklich darauf hingewiesen, dass alle oben genannten Angaben (spezifische Zulassungsvoraussetzungen, berufliche Qualifikationen sowie Berufs- und Ausbildungserfahrung) genau und vollständig anzugeben sind. Gemäß Artikel 71 des D.P.R. Nr. | Si sottolinea che tutte le informazioni (requisiti specifici di ammissione, titolo di carriera ed esperienza professionali e formative) di cui sopra, dovranno essere indicate in modo preciso ed esaustivo. Ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e s.m.i., l'amministrazione |

| | |
|---|---|
| 445 vom 28. Dezember 2000 und nachfolgende Abänderungen, führt die Verwaltung geeignete Kontrollen, auch stichprobenartig, durch, um den Wahrheitsgehalt der im Gesuch abgegebenen Erklärungen zu überprüfen. Sollte die durchgeführte Kontrolle ergeben, dass der Inhalt der Erklärung nicht der Wahrheit entspricht, verliert der Erklärende unbeschadet der strafrechtlichen Sanktionen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 und nachfolgende Abänderungen, alle Vorteile, die sich aus der auf der Grundlage der unwahren Erklärung erteilten Maßnahme ergeben. | procederà a idonei controlli, anche a campione sulla veridicità delle dichiarazioni rese nel format. Qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, fermo restando le sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445 del 28.12.2000 e s.m.i. il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera. |
| Im Falle der Feststellung unwahrer Angaben ist eine Berichtigung nicht zulässig. | In caso di accertamento di indicazioni non rispondenti a veridicità, la rettifica non è consentita. |
| Laufende Arbeitsverhältnisse/Berufstätigkeiten können selbst bescheinigt werden, begrenzt auf das Datum, an dem das Gesuch ausgefüllt wird (in das Feld, das dem Enddatum des Dienstverhältnisses entspricht, muss der Bewerber das Datum eintragen, an dem das Gesuch ausgefüllt wird). | I rapporti di lavoro/attività professionali in corso possono essere autocertificati limitatamente alla data in cui viene compilata la domanda (nel campo corrispondente alla data di fine rapporto il candidato deve inserire la data di compilazione della domanda). |
| Im Ausland geleistete Dienste im ausgeschriebenen Berufsbild, in öffentlichen oder privaten gemeinnützigen Strukturen des Gesundheitswesens oder im Rahmen der Zusammenarbeit Italiens mit Entwicklungsländern (Gesetz 49/1987) oder mit internationalen Organisationen können nur bewertet werden, wenn sie gemäß Gesetz 735/1960 anerkannt worden sind. | Eventuali servizi prestati all'estero nel profilo professionale oggetto del concorso presso strutture sanitarie pubbliche o private senza scopo di lucro, o nell'ambito della cooperazione dell'Italia con Paesi in via di sviluppo (legge 49/1987), o presso organismi internazionali, possono formare oggetto di valutazione solamente qualora riconosciuti ai sensi della l. 735/1960. |
| **5. Prüfungssprache** | **5. Lingua d'esame** |
| Der Bewerber muss die Sprache, italienisch oder deutsch, angeben, in welcher er die Prüfung ablegen will. Die Bewerber, welche der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig oder angegliedert sind, müssen die schriftliche und mündliche Prüfung in jener Sprache ablegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben oder welcher sie sich angegliedert haben, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der ladinischen Sprache zugehören oder angegliedert sind, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen wollen. | Il candidato deve dichiarare in quale lingua, italiana o tedesca, vuole sostenere gli esami. I candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico italiano o tedesco devono sostenere la prova scritta e la prova orale nella medesima lingua alla quale hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca. |
| **6. Separat einzureichende Dokumente** | **6. Documentazione da presentare separatamente** |
| Die Bescheinigung betreffend die Sprachgruppenzugehörigkeit oder die Angliederung an eine der drei Sprachgruppen[4], welche vom Landesgericht in Bozen (Telefon 800843622 oder E-Mail: gruppolinguistico.tribunale.bolzano@giustizia.it,) ausgestellt wird, muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, in einer der nachstehenden Formen vorgelegt werden:<br>- persönlich am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung; | Certificazione relativa all'appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in forma cartacea ed in originale[4], la quale viene rilasciata dal Tribunale di Bolzano (telefono 800843622 o e-mail: gruppolinguistico.tribunale.bolzano@giustizia.it), deve essere presentata, a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso, in una delle seguenti forme:<br>- personalmente il giorno della prima prova concorsuale; |

[4] Art. 20ter del D.P.R. n.752 del 26.7.1976, come modificato dal D.Lgs. n. 99 del 23.5.2005 e Decreto del Presidente del Tribunale di Bolzano, n. prot. 640/I/10.
Art. 20ter des D.P.R. n. 752 vom 26.7.1976, abgeändert mit GvD. Nr. 99 vom 23.5.2005 und Verfügung des Landesgerichtspräsidenten Prot. Nr. 640/I/10

| | |
|---|---|
| - Abgabe bis spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung im Amt für Wettbewerbe:<br>• Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe, Spitalstraße 11, 39031 Bruneck.<br>• Südtiroler Sanitätsbetrieb, Amt für Wettbewerbe, Thomas-Alva-Edison-Str. 10d, 39100 Bozen (Erdgeschoss - Briefkasten Nr. 3 „Wettbewerbe, Mobilität, Stabilisierung"). | - consegna entro e non oltre il giorno della prima prova concorsuale presso le seguenti sedi dell'ufficio concorsi:<br>• Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, ufficio concorsi, via Ospedale, 11, 39031 Brunico.<br>• Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, ufficio concorsi, via Thomas Alva Edison 10d, 39100 Bolzano (piano terra - cassetta delle lettere n. 3 "concorsi, mobilità, stabilizzazioni"). |
| Die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung muss, bei sonstiger Nichtzulassung oder Ausschluss vom Wettbewerb, wie folgt vorgelegt werden:<br>• als Original;<br>• in einem verschlossenen Umschlag;<br>• darf am Abgabetermin für die Einreichung der Gesuche nicht älter als 6 Monate sein. | La certificazione relativa all'appartenenza linguistica deve essere allegata, a pena di non ammissione o di esclusione dal concorso:<br>• in originale;<br>• in busta chiusa;<br>• con data non superiore a 6 mesi rispetto alla scadenza del bando. |
| Gemäß der Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns Nr. 5 vom 17.07.2026 können die Bewerber ihre Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer Sprachgruppe mittels Eigenerklärung erklären, indem sie das entsprechende Formular ausfüllen. Das Formular steht unter der jeweiligen Stellenausschreibung auf der Homepage des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich Offene Stellen \| Südtiroler Sanitätsbetrieb zur Verfügung. Die ausgefüllte Erklärung ist gemäß den oben beschriebenen Modalitäten in einem verschlossenen Umschlag an das Amt für Wettbewerbe zu übermitteln. | Ai sensi dell'Ordinanza presidenziale n. 5 del 17.07.2026, i candidati possono dichiarare la propria appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico mediante autodichiarazione, compilando l'apposito modulo disponibile sotto il relativo avviso di selezione sul sito web dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, nella sezione Offerte di lavoro \| Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. La dichiarazione compilata deve essere trasmessa all'Ufficio Concorsi in busta chiusa secondo le modalità sopra descritte. |
| Die Erklärung wird vorläufig bis zur Wiederherstellung des Zugangs zu den beim Landesgericht Bozen hinterlegten Erklärungen der Sprachgruppenzugehörigkeit entgegengenommen. | La dichiarazione è acquisita in via provvisoria fino al ripristino dell'accesso alle dichiarazioni depositate presso il Tribunale di Bolzano. |
| Der Bewerber ist verpflichtet das Originaldokument vorzulegen, sobald der Zugang zum Gericht wieder möglich ist und jedenfalls innerhalb der vom Amt für Wettbewerbe festgelegten Frist. | Il candidato è tenuto a presentare l'originale del documento non appena sarà nuovamente possibile accedere al Tribunale, e comunque entro il termine stabilito dall'Ufficio concorsi. |
| Alle geltenden Rechtsvorschriften zur Sprachgruppenzugehörigkeit bleiben unverändert aufrecht, insbesondere jene betreffend Stellenvorbehalt, Gültigkeit der Erklärung und Rangordnungen. | Restano ferme tutte le disposizioni normative vigenti in materia di appartenenza linguistica, inclusi gli effetti relativi alla riserva dei posti, alla validità della dichiarazione e alle graduatorie concorsuali. |
| Der Bewerber wird jener Sprachgruppe zugeordnet, die aus der Sprachgruppenzugehörigkeits-erklärung, welche dem Gesuch beigelegt ist, hervorgeht. Ein eventueller Wechsel der Sprachgruppe wirkt sich auf gegenständliches Wettbewerbsverfahren und der in Folge genehmigten Rangordnung nicht aus. | Il candidato viene considerato del gruppo linguistico dichiarato al momento della presentazione della domanda. Un eventuale cambiamento del gruppo linguistico non ha ripercussioni sulla presente procedura concorsuale e sulla graduatoria che verrà formata ed approvata. |
| **7. Zulassung und Ausschluss der Bewerber zum Wettbewerbsverfahren** | **7. Ammissione ed esclusione dei candidati dalla procedura concorsuale** |
| Die Überprüfung der Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb, erfolgt durch das Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes: | La verifica del possesso dei requisiti d'accesso alla procedura verrà effettuata dall'Ufficio concorso dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige: |

| | |
|---|---|
| ➢ bei der Prüfung der Unterlagen - und ausschließlich zum Zweck der Zulassung des Bewerbers zum Wettbewerb - ist die Regularisierung des Gesuches zulässig; | ➢ in sede di esame della documentazione – e al solo fine dell'ammissione dei candidati – è consentita la regolarizzazione delle domande; |
| ➢ werden formale Unregelmäßigkeiten und/oder unwesentliche Versäumnisse bei Erklärungen festgestellt, so erhält der Bewerber die Möglichkeit, die festgestellte Unvollständigkeit innerhalb von 7 Tagen nach Eingang des Berichtigungsantrags durch Übermittlung zusätzlicher Unterlagen zu beheben. Wird diese Frist nicht eingehalten, so wird der Bewerber vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen. | ➢ in tale senso, qualora si riscontrino delle irregolarità formali e/o delle omissioni non sostanziali, sarà data al candidato la possibilità di sanare l'imperfezione rilevata mediante invio della documentazione integrativa, entro 7 gg dal ricevimento della richiesta di regolarizzazione. Decorso inutilmente tale termine, si procederà all'esclusione del candidato dal concorso. |
| Die Zulassung/die Zulassung mit Vorbehalt oder der Ausschluss der Bewerber vom Wettbewerbsverfahren wird mit formeller Maßnahme verfügt. | L'ammissione/l'ammissione con riserva o l'esclusione dei candidati al concorso avviene con atto formale. |
| Die mit Vorbehalt zugelassenen oder ausgeschlossenen Bewerber werden mit eigener Mitteilung benachrichtigt. | I candidati ammessi con riserva o esclusi saranno informati con apposita comunicazione. |
| **8. Bewertung der Titel** | **8. Valutazione dei titoli** |
| Die Titel werden von einer eigens ernannten Prüfungskommission bewertet; es stehen maximal 20 Punkte zur Verfügung[5]. | I titoli sono valutati da una commissione esaminatrice appositamente costituita; è previsto un massimo di 20 punti[5]. |
| Die Punkte für die Bewertung der Unterlagen werden in folgende Kategorien unterteilt:<br>• Bewertungsunterlagen für die Laufbahn: 10 Punkte;<br>• akademische Titel und Studientitel: 1 Punkte;<br>• Veröffentlichungen und wissenschaftliche Arbeiten: 1 Punkte;<br>• Curriculum über Ausbildung und Berufspraxis: 8 Punkte. | I punti assegnabili per i titoli sono ripartiti fra le seguenti categorie:<br>• titoli di carriera: punti 10;<br>• titoli accademici e di studio: punti 1;<br>• pubblicazioni e titoli scientifici: punti 1;<br>• curriculum formativo e professionale: punti 8. |
| **9. Prüfungsprogramm** | **9. Programma di esame** |
| Der Südtiroler Sanitätsbetrieb ist nicht angehalten, Unterlagen für die Vorbereitung auf die Wettbewerbsprüfungen auszuhändigen. | L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige non è tenuta a fornire il materiale di studio per la preparazione alle prove del concorso. |
| **Praktische Prüfung**: der Bewerber muss die Vorbereitungen folgender Speisen kennen:<br>• feste warme Vorspeisen<br>• Suppen<br>• Fleischgerichte (Braten, Gulasch, Frikassee usw.)<br>• Fischgerichte<br>• Gemüsebeilagen<br>• sonstige Beilagen (Püree, Reis Pilaf, usw.)<br>• Saucen für Vorspeisen<br>• Saucen für Fleischgerichte<br>• Eierspeisen<br>• Soufflé | **Prova pratica**: il candidato deve saper preparare i seguenti piatti:<br>• primi piatti solidi caldi<br>• zuppe e minestre<br>• piatti di carne (arrosto, spezzatino, fricassea, ecc.)<br>• piatti di pesce<br>• contorni di verdure<br>• contorni vari (purè, riso pilaf, ecc.)<br>• salse per primi piatti<br>• salse per piatti di carne<br>• pietanze a base di uova<br>• soufflé<br>• dessert |

[5] Art. 14 del D.P.P. n. 40 del 11.10.2002
Art. 14 des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 40 vom 11.10.2002

| | |
|---|---|
| • Desserts | |
| • Grundkenntnisse über die Nahrungsmittellehre; | • nozioni di base sugli alimentari |
| • Grundkenntnisse der Diätküche; | • nozioni di base sulla cucina dietetica |
| • Grundkenntnisse des HACCP-Konzeptes<br>HACCP - Eigenkontrollplan für das Gastgewerbe \| Departement für Gesundheitsvorsorge | • nozioni di base dul modello HACCP<br>HACCP - Piano di autocontrollo nel settore della ristorazione \| Dipartimento di Prevenzione |
| • Grundkenntnisse über die Hygienevorschriften in Bezug auf die eigene Person, auf die Geräte, auf die Räumlichkeiten und auf die Kleidung; | • conoscenza delle norme igieniche riguardanti la propria persona, gli utensili, le attrezzature, i locali e l'abbigliamento; |
| • Selbst- und Sozialkompetenz:<br>- Fähigkeit Stresssituationen zu bewältigen<br>- Teamarbeit<br>- Flexibilität, Engagement und Kommunikationsfähigkeiten<br>- Verlässlichkeit, Einfühlungsvermögen, Kritikfähigkeit | • Competenza personale e sociale:<br>- Capacità di far fronte a situazioni di stress<br>- Team working<br>- Flessibilità, impegno e capacità di comunicazione<br>- Affidabilità, empatia, facoltà critiche |
| **10. Wettbewerbsprüfungen** | **10. Prove di esame** |
| Die Bewerber müssen folgende Prüfungen[6] ablegen: | Gli aspiranti dovranno sostenere le seguenti prove[6]: |
| **praktische Prüfung**, praktische Ausführung betreffend die Zubereitungen, welche den vom Programm laut Punkt 9 angeführten Prüfungsstoffe zum Inhalt haben, und von der Kommission ausgesucht werden. | **Prova pratica:** consistente nell'esecuzione pratica di preparazioni scelte dalla commissione nell'ambito delle materie contenute nel programma d'esame specificato al punto 9. |
| Die Bewerber, welche sich der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben oder dieser angegliedert sind, müssen die schriftliche Prüfung in der jeweiligen Sprache abgelegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben, oder angegliedert sind, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der ladinischen Sprachgruppe angehören, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen möchten. | Per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico tedesco o italiano, la prova scritta deve essere sostenuta nella medesima lingua, alla quale gli aspiranti hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca. |
| **Mündliche Prüfung**, handelt über Argumente, die von der Kommission unter Berücksichtigung des Prüfungsstoffes laut Punkt 9 ausgewählt werden. | **Prova orale**, verte su argomenti scelti dalla commissione nell'ambito delle materie specificate al punto 9. |
| Die Bewerber, welche sich der deutschen oder italienischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben oder dieser angegliedert sind, müssen die mündliche Prüfung in der jeweiligen Sprache abgelegen, welcher sie sich zugehörig erklärt haben, oder angegliedert sind, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Die Bewerber, welche der ladinischen Sprachgruppe angehören, können frei entscheiden, ob sie die Prüfung in deutscher oder italienischer Sprache ablegen möchten. | Per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico tedesco o italiano, la prova orale deve essere sostenuta nella medesima lingua, alla quale gli aspiranti hanno dichiarato la loro appartenenza o aggregazione, pena l'esclusione dal concorso. I concorrenti appartenenti al gruppo linguistico ladino possono liberamente svolgere la prova in lingua italiana o tedesca. |
| Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 34/50 beträgt.<br>Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn die Bewertung wenigstens 21/30 beträgt. | La prova scritta è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 34/50.<br>La prova orale è superata al raggiungimento di una valutazione di almeno 21/30. |

[6] Art. 4 del D.P.P. n. 40 del 11.10.2002
Art. 4 des D.L.H. Nr. 40 vom 11.10.2002

| **11. Modalität der Kommunikation mit den Bewerbern** | **11. Modalità di comunicazione con i candidati** |
|---|---|
| Alle Mitteilungen bezüglich des Wettbewerbsverfahrens werden auf der Internetseite des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich Jobs und Karriere: laufende Wettbewerbe – veröffentlicht. | Tutte le comunicazioni relative allo svolgimento del concorso avverranno tramite pubblicazione sul sito dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione lavoro e carriera: concorsi in atto. |
| https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp | https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp |
| **12. Vorladung der Bewerber zum Wettbewerb** | **12. Convocazione degli aspiranti ammessi al concorso** |
| Das Datum und der Ort, an dem die Prüfungen abgehalten werden, werden mindestens 15 Tage vor Beginn der Prüfungen, ohne eine weitere schriftliche Mitteilung an die Wohnsitzadresse, über die Veröffentlichung auf der unten angeführten Internetseite bekanntgegeben. | La data e la sede in cui si svolgeranno le prove di esame vengono comunicate tramite pubblicazione sul seguente sito internet, almeno 15 giorni prima della data della prova stessa, senza ulteriore convocazione a domicilio. |
| Die Einladungen zu den Wettbewerbsprüfungen, mögliche Verschiebungen oder andere das Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen erfolgen über folgende Internetseite: | Le convocazioni agli esami concorsuali, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti alla presente procedura avvengono mediante pubblicazione sul sito internet: |
| https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp | https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp |
| Die Bewerber werden ersucht, regelmäßig in besagte Internetseite Einsicht zu nehmen. | Gli aspiranti sono invitati a consultare regolarmente il sito internet sopra indicato. |
| Der Sanitätsbetrieb übernimmt keine Verantwortung für Versäumnisse der Bewerber. | L'Azienda Sanitaria non si assume alcuna responsabilità per mancanze da parte degli aspiranti. |
| Die Bewerber, die sich nicht zu den Wettbewerbsprüfungen an dem festgesetzten Tag, Zeitpunkt und Ort einfinden, werden vom Wettbewerb ausgeschlossen. | Gli aspiranti che non si presenteranno a sostenere le prove di concorso nei giorni, nell'ora e nella sede stabilita, saranno esclusi dal concorso. |
| **13. Mitteilungen der Ergebnisse der Wettbewerbsprüfungen** | **13. Comunicazione degli esiti delle prove concorsuali** |
| Das Ergebnis der Wettbewerbsprüfungen bleibt ab der Genehmigung mittels Dekret der Abteilungsdirektorin für 15 Tage auf der Webseite des Südtiroler Sanitätsbetriebes im Bereich „Jobs und Karriere/Infos zu Wettbewerben", veröffentlicht: | I risultati delle prove concorsuali saranno pubblicati sul sito web dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige nella sezione "Lavoro e carriera/Info su concorsi conclusi e in atto" per 15 giorni dall'approvazione tramite decreto della Direttrice di Ripartizione: |
| https://home.sabes.it/de/info-wettbewerbe.asp | https://home.asdaa.it/it/info-concorsi.asp |
| Nach dieser Zeit der Veröffentlichung bleibt das Dekret auf der Internetseite des Betriebes im Abschnitt Transparente Verwaltung einsehbar: | Trascorso tale periodo di pubblicazione il decreto sarà consultabile sul sito dell'Azienda nella sezione amministrazione trasparente: |
| https://home.sabes.it/de/transparente-verwaltung/5640.asp | https://home.asdaa.it/it/amministrazione-trasparente/5640.asp |
| **14. Rangordnung und Ernennung** | **14. Graduatoria e nomina** |
| Nach Abschluss der Prüfungen erstellt die Prüfungskommission für jeden einzelnen Gesundheitsbezirk, unterteilt nach Sprachgruppen, die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber, in absteigender Reihenfolge anhand der | La Commissione esaminatrice, terminate le prove di esame, formula la graduatoria di merito per ciascun Comprensorio suddivise per gruppo linguistico degli aspiranti risultati idonei in ordine decrescente in base al punteggio complessivo ottenuto. Il |

| | |
|---|---|
| von den Bewerbern erreichten Gesamtbenotungen. Die Gesamtbenotung ergibt sich aus der Summe der für die Bewertungsunterlagen vergebene und der in den Prüfungen erlangten Gesamtnote. Von der Rangordnung werden jene Bewerber ausgeschlossen, die nicht in jeder Prüfungsarbeit eine positive Bewertung erreicht haben. | punteggio complessivo si ottiene sommando i titoli e le singole prove di esame. È escluso dalla graduatoria l'aspirante che non abbia conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove d'esame. |
| Sollte die Kommission beim Öffnen der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärungen feststellen, dass der Bewerber die schriftliche oder mündliche Prüfung in einer anderen, als der von ihm erklärten oder zugehörigen Sprachgruppe, abgelegt hat, wird der Ausschluss des Bewerbers verfügt, wobei dies in der Niederschrift begründet wird. | Qualora la commissione, nel procedere all'apertura delle dichiarazioni di appartenenza linguistica, accerti che il candidato ha svolto la prova scritta o la prova orale in una lingua diversa da quella alla quale risulta appartenente o aggregato, dispone l'esclusione del candidato dal concorso, dandone motivazione nel verbale. |
| Diese Vorschrift findet für die Bewerber, welche sich der ladinischen Sprachgruppe zugehörig erklärt haben, oder dieser angegliedert sind, nicht Anwendung, da für diese weiterhin die Möglichkeit besteht, die Prüfungen sei es in deutscher oder italienischer Sprache abzulegen. | Tale disposizione non trova applicazione per i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, per i quali resta ferma la facoltà di sostenere la prova di esame sia nella lingua italiana che in quella tedesca. |
| Die Rangordnung bleibt ab dem Datum der Genehmigung für zwei Jahre wirksam. Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, Stellen, die nach der Genehmigung der Wettbewerbsausschreibung vakant werden, für die Gültigkeitsdauer der Rangordnung zu besetzen oder nicht zu besetzen (sog. „scorrimento" der Rangordnung). | La graduatoria rimane valida per due anni dalla data di approvazione. L'Azienda si riserva la facoltà di coprire o meno i posti che si renderanno vacanti dopo l'approvazione del presente bando per il periodo di validità della graduatoria (cd. "scorrimento" della graduatoria). |
| Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, die Vorgehensweise bei der Stellenvergabe festzulegen. | L'Azienda Sanitaria si riserva la facoltà di stabilire le modalità di offerta dei posti. |
| Im Falle einer Aufnahme, muss der Gewinner einen individuellen Arbeitsvertrag unterschreiben, in welchem der Tag des Dienstantrittes festgesetzt wird. | In caso di assunzione, il vincitore dovrà sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, nel quale sarà concordata la data di inizio del servizio. |
| Der Bewerber, welcher in der Rangordnung von mehreren Gesundheitsbezirken aufscheint, wird bei Verzicht auf eine Anstellung in einem Gesundheitsbezirk nur von der entsprechenden Rangordnung gestrichen, bleibt jedoch in den Rangordnungen der anderen Gesundheitsbezirke weiterhin eingetragen. | Il candidato utilmente collocato nella graduatoria di più Comprensori, qualora rinunci all'assunzione presso un Comprensorio, viene cancellato dalla stessa, ma resta utilmente collocato nelle graduatorie degli altri Comprensori. |
| Die Annahme der Stelle in einem Gesundheitsbezirk hat die Streichung von allen Rangordnungen zur Folge, auch von jenen der anderen Gesundheitsbezirke. | L'accettazione del posto presso un Comprensorio comporta la cancellazione da tutte le graduatorie, anche da quelle riguardanti gli altri Comprensori. |
| **15. Verfall** | **15. Decadenza** |
| Der Gewinner verfällt: | Il vincitore decade: |
| • vom Recht auf Anstellung, wenn er sich weigert, den individuellen Arbeitsvertrag innerhalb der vom Sanitätsbetrieb festgelegten Frist zu unterschreiben, oder wenn er den Dienst nicht zu dem darin festgelegten Datum antritt; | • dalla nomina, se rifiuta di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro entro il termine fissato dall'Azienda, ovvero se non assume il servizio nella data prevista nello stesso; |
| • vom Recht auf Anstellung, wenn der Sanitätsbetrieb vor der Aufnahme in den Dienst feststellt, dass er für den spezifischen | • dalla nomina, se l'Azienda Sanitaria prima dell'assunzione verifica la non idoneità fisica alle mansioni specifiche che gli andrebbero |

| | |
|---|---|
| Aufgabenbereich körperlich nicht geeignet ist.<br><br>Für Bewerber der geschützten Kategorie werden die diesbezüglichen Bestimmungen[7] angewandt; | assegnate.<br><br>Per aspiranti appartenenti alle categorie protette si applica la normativa di riferimento[7]; |
| • vom Dienst, wenn er die Ernennung durch Vorlage gefälschter Dokumente oder von Dokumenten mit nicht behebbaren Mängeln oder durch falsche Ersatzerklärungen erlangt hat. | • dall'impiego, se ha conseguito la nomina mediante la presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure mediante dichiarazioni non veritiere. |
| **16. Entlohnung** | **16. Trattamento economico** |
| Die im Rahmen dieses Wettbewerbsverfahrens eingestellten Personen werden gemäß den Bestimmungen des einschlägigen Kollektivvertrages eingestuft und haben Anspruch auf die für das jeweilige Berufsbild vorgesehene Besoldung. | Chi viene assunto tramite questa procedura concorsuale riceverà uno stipendio definito dal contratto collettivo di riferimento. |
| Insbesondere gilt Folgendes:<br>• das Gehalt wird in 13 Monatsraten ausbezahlt, davon 12 Monatsgehälter sowie ein dreizehntes Monatsgehalt, das in der Regel im Dezember ausbezahlt wird;<br>• darüber hinaus können weitere Bezüge, Zulagen oder Vergütungen zustehen, sofern diese durch die geltenden kollektivvertraglichen oder gesetzlichen Bestimmungen vorgesehen sind und sich aus der jeweiligen Dienstsituation ergeben. | In particolare:<br>• lo stipendio viene pagato in 13 rate mensili: 12 mensilità durante l'anno, più la tredicesima mensilità (solitamente a dicembre);<br>• possono aggiungersi ulteriori compensi, se previsti per la propria situazione. |
| Für das gegenständliche Berufsbild sieht der Kollektivvertrag ein jährliches Bruttogrundgehalt von 27.042,43 Euro vor. Dieses wird in 12 gleich hohen Monatsraten sowie einem dreizehnten Monatsgehalt in gleicher Höhe ausbezahlt. | Per questo profilo professionale, il contratto collettivo prevede uno stipendio base annuo lordo di 27.042,43 euro, suddiviso in 12 rate mensili uguali oltre ad una tredicesima mensilità di pari importo. |
| Zusätzlich zur Grundbesoldung können weitere Zulagen oder sonstige kollektivvertraglich bzw. gesetzlich vorgesehene Vergütungselemente zustehen, die mit den tatsächlich ausgeübten Tätigkeiten, den konkreten Dienstbedingungen oder den übertragenen Verantwortlichkeiten zusammenhängen. Diese werden nach Maßgabe der jeweils geltenden Bestimmungen festgelegt und gewährt, sobald die entsprechenden Voraussetzungen vorliegen. | Oltre allo stipendio base, potrebbero spettare ulteriori indennità o compensi aggiuntivi, legati alle specifiche attività svolte o alle responsabilità del ruolo assegnato. Questi importi verranno comunicati e riconosciuti nel momento in cui saranno applicabili |
| **17. Behandlung der persönlichen Daten** | **17. Trattamento dati personali** |
| Gemäß Art. 13 der Allgemeinen Datenschutzverordnung (EU-Verordnung) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 werden die Bewerber hiermit davon in Kenntnis gesetzt, dass die Verarbeitung der von ihnen im Rahmen der Teilnahme am Wettbewerbsverfahren angegebenen oder anderweitig zu diesem Zweck erhobenen personenbezogenen Daten durch den Südtiroler Sanitätsbetrieb ausschließlich der Durchführung des Wettbewerbes dienen und von den mit dem Wettbewerbsverfahren betrauten | Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento generale sulla protezione dei dati (Regolamento UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, si informano i candidati che il trattamento dei dati personali da essi forniti in sede di partecipazione al concorso o comunque acquisiti a tal fine dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, è finalizzato unicamente all'espletamento delle attività concorsuali ed avverrà a cura delle persone preposte al procedimento concorsuale, anche da parte della commissione esaminatrice, presso l'Azienda, con l'utilizzo di procedure anche |

[7] Legge n. 68/1999
Gesetz Nr. 68/1999

| | |
|---|---|
| Personen, einschließlich der Prüfungskommission, beim Sanitätsbetrieb unter Einsatz von Verfahren, einschließlich computergestützter Verfahren, in der Weise und in dem Umfang durchgeführt wird, wie es für die Verfolgung der oben genannten Zwecke erforderlich ist, auch im Falle einer etwaigen Weitergabe an Dritte. Die Übermittlung dieser Daten ist erforderlich, um die Teilnahmevoraussetzungen und den Besitz der Qualifikationen zu überprüfen, und die Nichtübermittlung dieser Daten kann eine solche Überprüfung verhindern. Den Bewerbern stehen die in den Artikeln 15 ff. der oben genannten Verordnung 2016/679 genannten Rechte zu, insbesondere dem Recht auf Auskunft über ihre personenbezogenen Daten, das Recht, deren Berichtigung, Löschung oder Einschränkung der Verarbeitung zu verlangen, und das Recht, der Verarbeitung zu widersprechen, indem sie ihre Anträge an den Südtiroler Sanitätsbetrieb mit Sitz in der Thomas-Alva-Edison-Straße 10/D, 39100 Bozen (wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it) richten. | informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità, anche in caso di eventuale comunicazione a terzi. Il conferimento di tali dati è necessario per verificare i requisiti di partecipazione e il possesso di titoli e la loro mancata indicazione può precludere tale verifica. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui agli artt. 15 e ss. del citato Regolamento 2016/679, in particolare del diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, la cancellazione, la limitazione del trattamento, nonché di opporsi al loro trattamento rivolgendo le richieste all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con sede in via Thomas Alva Edison, 10/D, 39100 Bolzano (wettbewerbe.concorsi@pec.sabes.it). |
| Betroffene Personen, die der Ansicht sind, dass die Verarbeitung sie betreffender personenbezogener Daten gegen die Bestimmungen der Verordnung verstößt, haben das Recht, beim Datenschutzbeauftragten (Data Protection Officer) Beschwerde einzulegen, wie in Artikel 77 der Verordnung selbst vorgesehen, oder rechtliche Schritte einzuleiten (Artikel 79 der Verordnung). | Gli interessati che ritengono che il trattamento dei dati personali a loro riferiti avvenga in violazione di quanto previsto dal Regolamento hanno il diritto di proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali, come previsto dall'art. 77 del Regolamento stesso, o da adire le opportune sedi giudiziarie (art. 79 del Regolamento). |
| Der Verantwortliche Datenschutzbeauftragte ist unter folgender E-Mail-Adresse erreichbar: privacy@sabes.it. | Il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD) è raggiungile al seguente indirizzo E-mail: privacy@sabes.it. |
| **18. Rekurs** | **18. Ricorso** |
| Gegenständliche Maßnahme ist mit Rekurs innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen ab dem Zeitpunkt, in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar. | Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale per la Provincia Autonoma di Bolzano. |
| **19. Schlussbestimmungen** | **19. Disposizioni finali** |
| Der Sanitätsbetrieb behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit im öffentlichen Interesse:<br>• den Fälligkeitstermin für die Einreichung der Gesuche zu verlängern;<br>• die Anzahl der ausgeschriebenen Stellen abzuändern;<br>• den Wettbewerb einzustellen oder zu widerrufen. | L'Azienda Sanitaria, qualora ne rilevasse la necessità o l'opportunità per ragioni di pubblico interesse, si riserva la facoltà:<br>• di prorogare i termini di scadenza per la presentazione delle domande al concorso;<br>• di modificare il numero dei posti messi a concorso;<br>• di sospendere o revocare il concorso stesso. |
| Für all jene Aspekte, welche nicht in dieser Ausschreibung vorgesehen sind, wird auf die geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen. | Per quanto non esplicitamente previsto in questo bando, si intendono qui richiamate a tutti gli effetti le disposizioni di legge vigenti in materia. |
| Auskünfte erteilt das Amt für Wettbewerbe des Südtiroler Sanitätsbetriebes, E-Mail: wettbewerbe@sabes.it, Tel.:+39/0471/436598 - | Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, e-mail: concorsi@asdaa.it, tel. +39/0471/436598 - |

| | |
|---|---|
| 0474/586022-27. | 0474/586022-27. |
| **20. Gesetzliche Bestimmungen** | **20. Riferimenti normativi** |
| Dieser Wettbewerb wird in Durchführung des Dekretes der Direktorin der Abteilung für die Personalverwaltung des Südtiroler Sanitätsbetriebes und nach Einsicht in:<br>• das L.G. vom 05.03.2001, Nr. 7;<br>• das L.G. vom 21.04.2017, Nr. 3;<br>• das L.G. vom 09.06.1998, Nr. 5;<br>• das D.P.R vom 20.12.1979, Nr. 761;<br>• das L.G. vom 28.06.1983, Nr. 19;<br>• das Ges. vom 12.03.1999, Nr. 68;<br>• das L.G. vom 22.10.1993, Nr. 17 und nachfolgende Abänderungen;<br>• das GvD vom 15.03.2010, Nr. 66;<br>• das D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445;<br>• den Art. 1, Absatz 547 und 548 des Ges. vom 30.12.2018, Nr. 145 und nachfolgende Abänderungen;<br>• das D.L.H. vom 11.10.2002, Nr. 40;<br>• das D.L.H. vom 26.07.1976, Nr. 752;<br>• das GvD. vom 15.05.2023, Nr. 65;<br>• das GvD vom 30.03.2001, Nr. 165;<br>ausgeschrieben. | Questo concorso viene indetto in esecuzione del decreto della Direttrice della Ripartizione Amministrazione del Personale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e visti:<br>• la L.P. 05.03.2001, n. 7;<br>• la L.P. 21.04.2017, n. 3;<br>• la L.P. 09.06.1998, n. 5;<br>• il D.P.R. 20.12.1979, n. 761;<br>• la L.P. 28.06.1983, n. 19;<br>• la L. 12.03.1999, n. 68;<br>• la L.P. 22.10.1993, n. 17 e successive modificazioni;<br>• il D.lgs. 15.03.2010, n. 66;<br>• il D.P.R. 28.12.2000, n. 445;<br>• l'art. 1, comma 547 e 548 della L. 30.12.2018, n. 145 e successive modificazioni;<br>• il D.P.P. 11.10.2002, n. 40;<br>• il D.P.R. 26.07.1976, n. 752;<br>• il D.lgs. 15.05.2023, n. 65;<br>• il D.lgs. 30.03.2001, n. 165. |
| DIE ABTEILUNGSDIREKTORIN | LA DIRETTRICE DI RIPARTIZIONE |
| DR.IN/DOTT.SSA SABRINA BALDUZZI | |